Deutsche Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

HERZOG AUGUST BIBLIOTHEK

Translating Cultures:
Migration, Mobility and Translation in Europe, c1600-1850

Funded by Van Runset-Stiftung, Deutsche Forschungsgemeinschaft(DFG)

Organisation:
Prof. Dr. Thomas Munck (Glasgow)
Dr. Gaby Mahlberg (Newcastle)

03.09.-04.09.2025, Seminarraum Meißnerhaus

Wednesday, 3 September 2025

09.00-9.30 Welcome and Introduction: Gaby Mahlberg und Thomas Munck

09.30-11.00 Panel 1: Translation in Religious Orders

Prof Luc Borot (Université Paul Valéry, Montpellier), 'English Catholic exiles on the Continent: Nuns as translators'

Dr Alessia Castagnino (Università degli Studi Firenze), 'Translating in exile: the cultural and political strategies of the Iberian Jesuits exiled in Italy (1773-1814)'

Dr Veronika Čapská (Univerzita Karlova, Prague), 'The Sporck sisters as translators and mediators of the convent-centred (sub)culture of textual and textile production in Central Europe (1680s-1750s)'

11.00-11.30 Tea & Coffee

Prof Luisa Simonutti (CNR-ISPF, Milan), 'Early translations into Latin and vernacular languages of Ibn Tufayl's philosophical novel and its influence on seventeenth-century philosophers and scientists'

Dr Ariel Hessayon (Goldsmiths, London), 'Alchemy, pseudonymity, travel and translation in northern Europe during the second half of the seventeenth century: the case of Johannes Fortitudo Harprecht (1630?-1697?)'

12.30-14.00 Lunch break

14.00-15.30 Panel 3: Exile and Translation

Prof Ann Thomson (EUI, Florence), 'Pierre Coste, Huguenot translator: extracts and retranslation'

Dr Gaby Mahlberg (Newcastle University), 'Exile and Translation: Distributing English Republican Ideas in Continental Europe'

Dr Elias Buchetmann (Universität Rostock), 'Translating the French Revolution in Swiss Exile: Ludwig Ferdinand and Therese Huber during the 1790s'

15.30-16.00 Tea & Coffee

16.00-17.00 Panel 4: Circulating and Gifting Texts

Dr Matthew Cleary (MPI, Heidelberg), 'Pages of Prestige: Grotius' De Iure Belli ac Pacis, Intellectual Diplomacy, and Circulation Strategies'

Prof Rachel Hammersley (Newcastle University), 'Ut Spargam (that we may scatter them): Thomas Hollis and the Migration of Political Texts'

Thursday, 4 September 2025

09.30-10.30 Panel 5: Urban Spaces and Metropolitan Networks (via video link)

Prof Thomas Munck (Glasgow University), 'Free-thinking sociability and the migration of texts: Joseph Johnson's network in London in the 1780s and 1790s'

Dr John Gallagher (Leeds University), 'The social history of translation in early modern London'

10.30-11.00 Tea & Coffee

11.00-12.30 Panel 6: Travel and the Translation of Ideas

Prof Myriam-Isabelle Ducrocq (Université Paris Nanterre), '"No man can be a politician unless he be first an historian or a traveler'. David Hume, migration and the translation of ideas in eighteenth-century France'

Prof Laszlo Kontler (CEU, Budapest/ Vienna), 'Adventures of the state across time and space. Fénelon's Télémaque in eighteenth-century Hungary'

Prof Monica Bolufer (EUI, Florence), 'Discussing the Spanish conquest of America. Was there a Peruvian translation of the Lettres d'une Péruvienne (1747) by Françoise de Graffigny?'

12.30-13.00 Roundtable